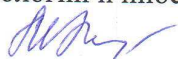


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской  
филологии и иностранных языков

 Г.Г. Маслова

« 25 » мая 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
и международной деятельности

 М.Ю. Махотаева



« 27 » мая 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Б2.В.03 (II) Преддипломная практика**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

профиль подготовки  
«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Очная форма обучения

Квалификация выпускника:  
бакалавр

Псков  
2016

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры английского языка, протокол № 11 от 25 мая 2016г.

Зав. кафедрой английского языка



Т.С.Рыжова

25 мая 2016г.

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры немецкого и французского языков, протокол № 9 от 17 мая 2016 г.

Зав. кафедрой немецкого  
и французского языков



И.И. Храпченкова

17 мая 2016 г.

В связи с вступлением в силу с 01.09.2017 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,  
на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 1 от 4 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 сентября 2017 г.

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры немецкого и французского языков, протокол № 1 от 13 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой немецкого  
и французского языков



И.И. Храпченкова

13 сентября 2017 г.

В связи с внесением изменений в локальные нормативные акты, утвержденных приказом ректора от 30.11.2017 № 392, в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,  
на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 4 от 4 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 декабря 2017 г.

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры немецкого и французского языков, протокол № 4 от 13 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой немецкого  
и французского языков



И.И. Храпченкова

13 декабря 2017 г.

### **1.Цели преддипломной практики**

Целью преддипломной практики является получение теоретических и практических результатов, являющихся достаточными для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

Выполнение программы преддипломной практики обеспечивает проверку теоретических знаний полученных в период обучения в университете, их расширение, а также способствует закреплению практических навыков, полученных студентами во время прохождения учебно-производственной практики.

### **2. Задачи практики:**

- формирование у бакалавров индивидуального опыта научно-исследовательской работы;
- развитие у будущих специалистов умений проектировать, планировать научную деятельность;
- овладение навыками сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы;
- использование различных методов исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач;
- анализ и систематизация теоретического материала, включенного в текст выпускной квалификационной работы;
- обобщение экспериментальных данных для включения их в выпускную квалификационную работу;
- подготовка результатов проведенного научного исследования к защите.

### **3.Место преддипломной практики в структуре ОПОП**

Преддипломная практика является обязательным видом учебной работы бакалавра и относится к циклу Б2 «Практики» (Б2.В.03(П)) подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (Профиль подготовки «Теория и практика межкультурной коммуникации»). Дисциплина входит в раздел Б2.П «Производственная практика», включающий наряду с преддипломной практикой Практику по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическую практику).

Для прохождения преддипломной практики студенты используют компетенции, сформированные в ходе изучения предшествующих дисциплин учебного плана ОПОП, главным образом, основ теории первого иностранного языка (История языка, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Семиотика, Сравнительная типология, Основы языкознания) и переводческих дисциплин (Теория перевода, практикум перевода), а также практического курса (первого, второго) иностранного языка.

### **Общая трудоемкость преддипломной практики**

Курс	4	семестр	<b>8</b>
Общая трудоемкость	108 ч. 3 з. е.	Зачет с оценкой	8 сем.

### **4.Типы и способы проведения преддипломной практики**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО преддипломная практика проходит в три этапа:

1 этап – организационно-подготовительный

2 этап - основной

### 3 этап – итоговый

Этапы	Содержание	Сроки (недели практики)
Организационно-подготовительный	Проведение установочной конференции по преддипломной практике: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику	1
Основной	Этап оформления текста выпускной квалификационной работы. Редактирование текста выпускной квалификационной работы, выводов по отдельным параграфам и главам. Редактирование библиографического списка. Графическое оформление текста работы. Редактирование введения и заключения.	1-2
Итоговый	Составление мультимедийной презентации защиты ВКР. Предоставление текста ВКР на контроль научному руководителю. Написание отчета о выполненной работе за период преддипломной практики.	2

### 5. Место и время проведения преддипломной практики

Преддипломная практика проводится в 8 семестре на базе факультета русской филологии и иностранных языков Псков ГУ.

### 6. Планируемые результаты обучения при прохождении преддипломной практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

**6.1.** В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки РФ от 07.08.2014 № 940) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория и практика межкультурной коммуникации» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**ОК-12** - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

**ОПК-17**- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

**ОПК-18**- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;

**ОПК-19** - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;

**ОПК-20** - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

**ПКВ-3** владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности

**ПК-23** - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ПК-24** - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ПК-25** - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

**ПК-26** - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

**ПК-27** - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

**6.2.** Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

<p align="center"><b>Планируемые результаты обучения при прохождении практики.</b></p> <p align="center"><b>В результате прохождения практики студент должен:</b></p>	<p align="center"><b>Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленных учебным планом за практикой)</b></p>
<b>Знать:</b>	
- стандартные способы решения основных типов профессиональных задач с применением понятийного аппарата теоретической лингвистики	ОК-12
- требования к структуре, содержанию и оформлению письменного научного текста	ОПК-17
- специфику современного рынка труда и занятости в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации и профильную специфику регионального рынка труда (наука, образование, туризм, сервис и т.д.), основные правила самопрезентации	ОПК-18
- методы достижения общих целей трудового коллектива	ОПК-19
- методы исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач	ОПК-20
- основные способы достижения эквивалентности в переводе	ПКВ-3
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-23
- аргументы в защиту выдвинутых в ВКР гипотез	ПК-24
- современные методы научного исследования, основы информационной и библиографической культурой	ПК-25
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-26
- степень научной разработанности проблематики своей ВКР	ПК-27
<b>Уметь:</b>	
- проектировать и планировать научную деятельность	ОК-12

- соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам	ОПК-17
- пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя	ОПК-18
- принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным	ОПК-19
- использовать опубликованные научные данные; цитировать научные источники; правильно оформлять ссылки и библиографические списки	ОПК-20
- устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе	ПКВ-3
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой, научно- исследовательской деятельности;	ПК-23
- строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации.	ПК-25
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-24
- анализировать и обрабатывать фактический материал ВКР в соответствии с существующими методиками	ПК-26
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-27
<b>Владеть:</b>	
- мотивацией к профессиональной деятельности	ОК-12
- умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	ОПК-17
- навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	ОПК-18
- навыками достижения общих целей трудового коллектива	ОПК-19
- культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности	ОПК-20
- способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности	ПКВ-3
- базовыми понятиями в теории лингвистики и МКК	ПК-23
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-24

- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	ПК-25
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-26
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-27

## 7. Структура и содержание преддипломной практики

Общий объём практики составляет *3 зачетные единицы, 108 часов.*

Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от университета. В течение преддипломной практики осуществляется подготовка текста выпускной квалификационной работы, которая носит научно-теоретический или научно-практический характер. Виды деятельности обучающихся и отведенное на них время определяются с учетом темы и целей ВКР.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы студентов на практике (часов)			Формы текущего контроля
		Всего часов, в т.ч.	Контактная работа	Самостоятельная работа	
1	<b>Организационно-подготовительный этап</b> , который предполагает: - проведение установочного собрания, на котором студенты знакомятся с Положением об организации и проведении преддипломной практики, особенностями ее организации и требованиями, предъявляемыми к отчетным материалам по ее результатам - составление индивидуального задания совместно с руководителем практики	16 ч.	6 ч	10 ч	Присутствие на собрании. Оформление индивидуального задания.

2	<p><b>Основной этап</b> предполагает осуществление студентом деятельности по написанию ВКР (конкретные виды деятельности определяются темой, целью, задачами ВКР):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Разработка теоретического раздела ВКР</li> <li>✓ Разработка практического раздела ВКР( или эмпирической части, если тема носит исследовательский характер)</li> <li>✓ Письменный перевод с иностранного языка на русский</li> <li>✓ Письменный перевод с русского языка на иностранный</li> <li>✓ Реферирование / Аннотирование</li> </ul>	80 ч.	10 ч.	70 ч.	<p>Готовность теоретической части ВКР</p> <p>Готовность практической части ВКР</p> <p>Аналитический обзор результатов эмпирического исследования.</p>
3.	<p><b>Итоговый этап</b> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Подготовка отчета и представление черного варианта ВКР на предзащиту</li> <li>✓ Выступление на научном мероприятии (предзащита ВКР)</li> </ul>	12 ч	4 ч.	8 ч.	<p>Отчет и представление черного варианта ВКР</p> <p>Устный доклад по теме ВКР (предзащита)</p>

## 8. Формы отчетности по практике

Основным отчетным документом, характеризующим и подтверждающим прохождение студентом преддипломной практики, является дневник практики, в котором отражается текущая работа дипломника в процессе практики:

- выданное студенту индивидуальное задание на преддипломную практику и сбор материалов к ВКР;
- календарный план выполнения студентом программы практики с отметками о полноте и уровне его выполнения;
- анализ состава и содержания выполненной студентом практической работы с указанием структуры, объемов, сроков выполнения и ее оценки руководителем практики;
- краткая характеристика и оценка работы студента научным руководителем в период прохождения практики.

Кроме заполнения разделов дневника, студент должен подготовить отчет по практике.

Отчет по преддипломной практике должен быть небольшим по объему и составлен по основным разделам программы с учетом индивидуального задания.

Отчет по преддипломной практике должен включать:

- титульный лист (*Приложение 1*);
- индивидуальное техническое задание (*Приложение 2*);
- лист для замечаний;
- оглавление;
- перечень выполненных работ на преддипломной практике (*Приложение 3*);
- обзор собранных материалов;
- детализированный план ВКР;
- список проработанных источников по теме выпускной квалификационной работы.
- отзыв руководителя (*Приложение 4*).



На титульном листе отчета должна быть подпись руководителя практики, которому должен быть представлен черновой вариант ВКР.

**9. Формы промежуточной аттестации (по итогам преддипломной практики) – зачёт (с оценкой) (по окончании практики)**

## 10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся

### 10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

**ОК-12** - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

**ОПК-17**- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

**ОПК-18**- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;

**ОПК-19** - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;

**ОПК-20** - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

**ПКВ-3** - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности

**ПК-23** - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ПК-24** - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

**ПК-25** - владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

**ПК-26** - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

**ПК-27** - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### Этапы формирования компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Этапы формирования компетенций		
		Начальный этап	Основной этап	Завершающий этап
1.	ОК-12	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	Преддипломная практика	Преддипломная практика

		Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков		
2.	ОПК-17	<b>Преддипломная практика</b>	<b>Преддипломная практика</b>	Государственная итоговая аттестация
2.	ОПК-18	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)  Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	<b>Преддипломная практика</b>	<b>Преддипломная практика</b>
3.	ОПК-19	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)  Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	<b>Преддипломная практика</b>	<b>Преддипломная практика</b>
4.	ОПК-20	Практика по	<b>Преддипломная</b>	<b>Преддипломная практика</b>

		<p>получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)</p> <p>Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков</p>	<b>практика</b>	
5.	ПКВ-3	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Практикум перевода</p> <p>Теория перевода</p>	<b>Преддипломная практика</b>	Государственная итоговая аттестация
6.	ПК-23	<p>История языка</p> <p>Теоретическая фонетика</p> <p>Лексикология</p> <p>Теоретическая грамматика</p> <p>Стилистика</p> <p>Семиотика</p> <p>Основы языкознания</p>	<b>Преддипломная практика</b>	Государственная итоговая аттестация

7.	ПК-24	<b>Преддипломная практика</b>	<b>Преддипломная практика</b>	Государственная итоговая аттестация
8.	ПК-25	Лингвострановедение	<b>Преддипломная практика</b>	Государственная итоговая аттестация
9.	ПК-26	Лингвострановедение	<b>Преддипломная практика</b>	Государственная итоговая аттестация
10.	ПК-27	Сравнительная типология Зарубежная литература	<b>Преддипломная практика</b>	Государственная итоговая аттестация

### 10.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Компетенция	Результаты обучения	Показатели сформированности компетенций	Шкала оценивания, критерии оценивания компетенции				Оценочные средства / процедуры оценивания
			Не освоена (неудовлетворительно)	Освоена частично (удовлетворительно)	Освоена в основном (хорошо)	Освоена (отлично)	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>ОК-12</b> способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональ	<b>ЗНАТЬ</b> специфику учебной, административной, исследовательской, консультативной деятельности осознавать социальную значимость своей деятельности	Имеет сформированные систематические знания специфики учебной, административной, исследовательской, консультативной деятельности	Слабо ориентируется в специфике профессиональной деятельности, не осознает ее социальной значимости	В целом ориентируется в специфике профессиональной деятельности и в общих чертах осознает ее значимость	Ориентируется в специфике профессиональной деятельности, в общих чертах осознает ее социальную значимость	Уверенно ориентируется в специфике профессиональной деятельности, отчетливо осознает социальную значимость своей профессии	Отчёт о прохождении практики, текст ВКР, презентация

ной деятельности							
	<b>УМЕТЬ</b> объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Не умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии	В основном демонстрирует умение объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Демонстрирует умения объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Свободно объясняет социальную значимость своей будущей профессии	Отчёт о прохождении практики, текст ВКР, презентация
	<b>ВЛАДЕТЬ:</b> мотивацией к профессиональной деятельности	Владеет мотивацией к профессиональной деятельности	Не владеет мотивацией к профессиональной деятельности	Слабо мотивирован к профессиональной деятельности	В целом мотивирован к профессиональной деятельности	Осознанно мотивирован к профессиональной деятельности	Отчёт о прохождении практики, текст ВКР, презентация
<b>ОПК-18-</b> способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции	<b>ЗНАТЬ</b> специфику современного рынка труда и занятости в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации и профильную специфику регионального рынка труда (наука, образование, туризм, сервис и т.д.), основные правила самопрезентации	Имеет четко сформированные представления о специфике современного рынка труда и занятости в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации и профильную специфику регионального рынка труда (наука, образование, туризм, сервис и т.д.), основные правила самопрезентации	Самостоятельно не ориентируется на рынке труда, не в состоянии оценить его региональную специфику, имеет слабое представление о правилах самопрезентации	Слабо ориентируется на рынке труда, имеет отрывочные представления о правилах самопрезентации	Знаком с ситуацией и спецификой спроса на регионально рынке труда, знает основные правила самопрезентации	Уверенно ориентируется на рынке труда, имеет четкие представления о правилах самопрезентации	Отчёт о прохождении практики, текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b> пользоваться информационными и административными	Умеет пользоваться информационными и административными ресурсами в области	Не в состоянии эффективно воспользоваться	Умеет Выполнить стандартный поиск	Успешно справляется с анализом информационных	Успешно справляется с анализом информационных	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР,

	ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя	трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя	информационными ресурсами, представиться работодателю, не умеет грамотно выстроить резюме	вакансии, но допускает многочисленные логические и фактические ошибки в резюме	ресурсов в области трудоустройства, допускает фактические незначительные ошибки в логике резюме	ресурсов, умеет логично и выигрышно составить резюме	презентация
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Владеет навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Неуверен и нелогичен в процессе собеседования, не владеет навыками слушания и аргументации	Слабо владеет навыками собеседования и переговоров, занимает непродуктивную и невыигрышную позицию	В целом владеет навыками собеседования и переговоров, может допускать отдельные ошибки в стрессовых ситуациях	Уверенно пользуется навыками собеседования и переговоров, в состоянии контролировать стрессовые реакции	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
<b>ОПК-17</b> - способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного	<b>ЗНАТЬ</b> требования к структуре, содержанию и оформлению письменного научного текста	Имеет четкие представления о требованиях к содержанию и оформлению письменного научного текста	Имеет некоторое представление об отдельных требованиях но не может их детально сформулировать	В целом ориентируется в материале, но допускает структурные и стиливые неточности	Ориентируется в требованиях к структуре, содержанию и оформлению письменного научного текста, но допускает незначительные ошибки в стиле изложения	Знает требования к структуре, содержанию и оформлению письменного научного текста, грамотно излагает их с соблюдением научного стиля изложения	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b> соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по	Умеет соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по	Не умеет критически анализировать источники, определять свою позицию по имеющимся точкам зрения, научный стиль не соблюдается	Испытывает значительные затруднения с сопоставлением и анализом источников, допускает многочисленные	Умеет соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по	Умеет грамотно и аргументировано сопоставлять, анализировать и интерпретировать научные источники, определять свою	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация

исследования	обсуждаемым вопросам	обсуждаемым вопросам		стилевые ошибки	обсуждаемым вопросам , допускает незначительные ошибки при анализе и в стиле изложения	позицию по обсуждаемым вопросам, ответ отличается достаточной полнотой и учётом правил научного стиля изложения	
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Владеет умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Непоследователен и нелогичен в изложении результатов исследования, научный стиль не соблюдается	Нелогичен в изложении результатов исследования, недостаточно владеет навыками обобщения и последовательного изложения сути проделанной работы, ; допускает многочисленные стилиевые ошибки	Владеет умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, допускает незначительные стилиевые отклонения	Владеет умением аргументированно , логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, учитывать требования к стилю научного текста	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
<b>ОПК-19</b> - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<b>ЗНАТЬ</b> методы достижения общих целей трудового коллектива	Имеет четкие представления о методах достижения общих целей трудового коллектива	Не имеет четких представлений о методах достижения общих целей трудового коллектива	Имеет фрагментарные знания о методах достижения общих целей трудового коллектива	Знаком с основными методами достижения общих целей трудового коллектива	Имеет четкие представления о методах достижения общих целей трудового коллектива	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b> принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным	Умеет принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным	Не в состоянии принимать организационные решения и не готов нести за них ответственность; быть самокритичным	Испытывает значительные затруднения в принятии организационных решений и не всегда готов нести за них ответственность	В целом умеет принимать организационные решения и готов нести за них ответственность, однако действует не всегда обдуманно и допускает ошибки	Умеет принимать организационные решения и готов нести за них ответственность; быть самокритичным	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> навыками достижения общих целей трудового	Владеет навыками достижения общих целей трудового	Не владеет навыками достижения общих целей трудового	Имеет слабо выраженные навыки достижения общих	В целом владеет навыками достижения общих	Уверенно владеет навыками достижения	Отчёт о прохождении и практики,



	коллектива	коллектива	коллектива	целей трудового коллектива	целей трудового коллектива	общих целей трудового коллектива	текст ВКР, презентация
<b>ОПК-20</b> - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	<b>ЗНАТЬ</b>  основные информационно-коммуникационные технологии и основные требования информационной безопасности	Знает основные информационно-коммуникационные технологии и основные требования информационной безопасности	Не имеет четких представлений об информационно-коммуникационных технологиях и основных требованиях информационной безопасности	Имеет фрагментарные знания об информационно-коммуникационных технологиях и основных требованиях информационной безопасности	В целом знаком с основными информационно-коммуникационными технологиями и основными требованиями информационной безопасности	Уверенно ориентируется в информационно-коммуникационных технологиях и основных требованиях информационной безопасности	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b>  решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Не умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Испытывает трудности в решении стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	В основном справляется с решением стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Умеет успешно решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>ВЛАДЕТЬ</b>  культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности	Владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности	Не владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности	Имеет навыки применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности, но не может довести работу до требуемого уровня	В целом владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности, но иногда испытывает затруднения	Уверенно владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
<b>ПКВ-3</b>	<b>ЗНАТЬ</b>	Знает основные способы достижения	Не знает основные способы достижения	Имеет общие представления об	В целом знает основные способы	Имеет четкие представления об	Отчёт о прохождении

<p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности</p>	<p>основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>эквивалентности в переводе</p>	<p>эквивалентности в переводе</p>	<p>основных способах достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>достижения эквивалентности в переводе, но испытывает затруднения</p>	<p>основных способах достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>и практики, текст ВКР, презентация</p>
	<p><b>УМЕТЬ</b></p> <p>устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе</p>	<p>Умеет устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе</p>	<p>Не умеет устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе</p>	<p>Испытывает трудности в установлении адекватных и эквивалентных соответствий при переводе</p>	<p>В основном умеет устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе</p>	<p>Грамотно умеет устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе</p>	<p>Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация</p>
	<p><b>ВЛАДЕТЬ</b></p> <p>способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности</p>	<p>Владеет способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности</p>	<p>Не владеет способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности</p>	<p>В целом владеет способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности, но допускает ошибки</p>	<p>В основном владеет способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности</p>	<p>Уверенно владеет способностью применять основные приемы перевода в практической деятельности</p>	<p>Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация</p>
<p><b>ПК-23</b> - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p><b>ЗНАТЬ</b></p> <p>понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Выпускник знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Выпускник не знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Выпускник недостаточно корректно использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Выпускник допускает незначительные ошибки в использовании понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Выпускник уверенно формулирует определения теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация</p>

профессиональ ных задач	<b>УМЕТЬ</b> использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Выпускник умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Выпускник не умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Выпускник в основном умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Выпускник умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в стандартных ситуациях	Выпускник свободно умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональ ных задач, в том числе в нестандартных ситуациях	Отчёт о прохождени и практики, текст ВКР, презентация
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Владеет способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Не владеет способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	В основном владеет способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Уверенно владеет способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, но допускает ошибки	Свободно владеет способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональ ных задач	Отчёт о прохождени и практики, текст ВКР, презентация
<b>ПК-24</b> способностью выдвигать	<b>ЗНАТЬ</b> аргументы в защиту выдвинутых в ВКР	Знает аргументы в защиту выдвинутых в	Не знает аргументы в защиту выдвинутых в	В основном знает аргументы в защиту выдвинутых в ВКР	Знает (с небольшими ошибками) аргументы в защиту	Без ошибок знает аргументы в защиту	Отчёт о прохождени и практики,

гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	гипотез	ВКР гипотез	ВКР гипотез	гипотез	выдвинутых в ВКР гипотез	выдвинутых в ВКР гипотез	текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b> выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Не умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	В основном демонстрирует основные умения выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Демонстрирует умение, но испытывает затруднения при ответе выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Свободно демонстрирует умение выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Выпускник обладает способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Выпускник не обладает способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Выпускник обладает способностью выдвигать гипотезы, но не умеет последовательно развивать аргументацию в их защиту	Выпускник обладает способностью выдвигать гипотезы, но не всегда последовательно развивает аргументацию в их защиту	Выпускник обладает способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
<b>ПК-25</b> - владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<b>ЗНАТЬ</b> современные методы научного исследования, информационную и библиографическую культуру	Знает современные методы научного исследования, информационную и библиографическую культуру	Не знает современные методы научного исследования, информационную и библиографическую культуру	Выпускник затрудняется сформулировать современные методы научного исследования, информационную и библиографическую культуру	Выпускник испытывает затруднения в формулировке современных методов научного исследования, информационную и библиографическую культуру	Выпускник свободно формулирует современные методы научного исследования, информационную и библиографическую культуру	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b> использовать	Умеет использовать современные методы	Не умеет использовать	В основном демонстрирует	Демонстрирует умение, но	Свободно демонстрирует	Отчёт о прохождении

	современные методы научного исследования в практической части ВКР	научного исследования в практической части ВКР	современные методы научного исследования в практической части ВКР	основные умения использовать современные методы научного исследования в практической части ВКР	испытывает затруднения при ответе использовать современные методы научного исследования в практической части ВКР	умение использовать современные методы научного исследования в практической части ВКР	и практики, текст ВКР, презентация
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Выпускник владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Выпускник не владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Выпускник испытывает серьезные затруднения в применении современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Выпускник владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой, но не всегда корректно их использует	Выпускник свободно владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
<b>ПК-26</b> - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>ЗНАТЬ</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Выпускник владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Выпускник не владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Выпускник владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования на низком уровне	Выпускник владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования на элементарном уровне, что не позволяет ему эффективно искать и анализировать информацию	Выпускник владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b> анализировать и обрабатывать фактический материал ВКР в соответствии с существующими методиками	Умеет анализировать и обрабатывать фактический материал ВКР в соответствии с существующими методиками	Не умеет анализировать и обрабатывать фактический материал ВКР в соответствии с существующими методиками	В основном демонстрирует основные умения анализировать и обрабатывать фактический материал ВКР в	Демонстрирует умение, но испытывает затруднения при ответе анализировать и обрабатывать фактический	Свободно демонстрирует умение анализировать и обрабатывать фактический материал ВКР в	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация

			методиками	соответствии с существующими методиками	материал ВКР в соответствии с существующими методиками	соответствии с существующими методиками	
	<b>ВЛАДЕТЬ</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Не владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	В основном владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, но испытывает затруднения	Уверенно владеет, но допускает ошибки стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Свободно владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
ПК-27 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<b>ЗНАТЬ</b> степень научной разработанности проблематики своей ВКР	Знает степень научной разработанности проблематики своей ВКР	Не знает степень научной разработанности проблематики своей ВКР	Знания очень ограничены степень научной разработанности проблематики своей ВКР	В целом знает степень научной разработанности проблематики своей ВКР	Уверенно знает степень научной разработанности проблематики своей ВКР	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация
	<b>УМЕТЬ</b> оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Умеет оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Не умеет оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	В основном демонстрирует основные умения оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Демонстрирует умение , но испытывает затруднения при ответе оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Свободно демонстрирует умение оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация

	<p><b>ВЛАДЕТЬ</b>          способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>Выпускник обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>Выпускник не обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>Выпускник в целом обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, результаты собственного исследования представлены не совсем логично и последовательно, но допускает серьезные ошибки</p>	<p>Выпускник обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, но не всегда логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p>	<p>Выпускник обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>Отчёт о прохождении и практики, текст ВКР, презентация</p>
--	--	--	---	--	--	--	---

### **10.3. Оценочные средства (типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности)**

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями **письменного отчета, отзыва руководителя практики, результатов предзащиты выпускной квалификационной работы, оценки уровня сформированности компетенций предусмотренных программой преддипломной практики (см. Приложения 1,2,3,4,5)**. По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Аттестацию практики по представленным отчетам, отзыву и другим фактическим материалам и документам осуществляют квалифицированные преподаватели.

Результаты аттестации практики фиксируются в экзаменационных ведомостях.

Получение студентом «неудовлетворительной» оценки за аттестацию любого вида практики является академической задолженностью. При наличии академической задолженности по любому виду практики студент не может быть переведен приказом на следующий курс, так как перевод на следующий курс оформляется после выполнения студентом всего учебного плана данного периода обучения.

Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной отработки по специально разработанному графику. При нарушении графика ликвидации академической задолженности по практике студент может быть отчислен из института.

Заинтересованное отношение студента к практике, активное овладение профессиональными навыками помогут студенту-выпускнику при трудоустройстве на работу.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике**

*Актуальными темами ВКР* выступают темы, недостаточно разработанные теоретически и практически, посвященные важным проблемам межкультурной коммуникации, переводоведения, а также фундаментальных профессиональных дисциплин (лексикологии, стилистики, теоретической грамматики и т.п. изучаемых языков), призванные преодолевать трудности, возникающие в процессе межкультурного общения.

### **Примерный перечень тем ВКР студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» Профиль подготовки «Теория и практика межкультурной коммуникации»:**

*Кафедра английского языка:*

1. Английский герундий и его русские эквиваленты
2. Санкции как средство межкультурной коммуникации
3. Адаптация студентов к иной академической культуре в рамках программ академической мобильности
4. Фразеологическая вербализация концепта ВРЕМЯ в английской и русской лингвокультурах
5. Отражение современного состояния общества в США: итоги демократии и борьбы за гражданские права (в американской лингвокультуре)
6. Языковое воплощение «внешности человека» в английской и русской лингвокультурах
7. Особенности английской чайной традиции (семиотический и лингвокультурологический аспекты)



8. Сопоставительный анализ евфемизмов и дисфемизмов, обозначающих «безумие» в английском и русском языках
9. Объективация концепта «вкус пищи» в английской и русской языковых системах и рекламном дискурсе.

*Кафедра немецкого и французского языков:*

1. Лингвокультурные скрипты немецкого и русского коммуникативного поведения.
2. Межкультурный тренинг как средство преодоления межкультурных недоразумений.
3. Молодежный дискурс в современном немецком языке.
4. Национально-культурная специфика фразеологизмов в немецком языке.
5. Гастрономический дискурс в немецком языке.
6. Обращение как средство отражения национального типа речевой культуры.
7. Национально-культурные особенности креолизованных текстов.
8. Мода как фактор межкультурной коммуникации.
9. Анализ переводческих трансформаций при переводе публицистических текстов на материале французской прессы.

**Цель и задачи исследования.** Целью работы является исследование проблем, определяемых выбранной темой, а также способов и методов их решения. Цель работы вытекает из обоснования актуальности темы.

**Задачи** исследования – это теоретические и практические результаты, которые должны быть получены в ходе выполнения работы, они определяют структуру содержания (плана) работы.

**Исследования** – это, например, отдельные проблемы межкультурной коммуникации или проблемы теории иностранного языка, переводческие трансформации, требуемые для перевода определенного литературного, социологического, философского или экономического текста. Это может быть язык новеллы или романа, язык эссе или литературной переписки, язык научного текста по экономике предприятия, язык экономической прессы и т.п. Вместе с тем, **объектом исследования** могут стать теоретические концепции того или иного ученого, история переводов того или иного произведения на русский язык и т.п.

**Предмет исследования** определяется темой работы и объектом исследования. В зависимости от выбранной темы это могут быть литературные тексты, работы по теории перевода, экономические статьи и монографии, документы, регламентирующие внутренние отношения предприятия, статьи по различным областям культурной жизни, пресса.

Во Введении обозначается **теоретико-методологическая основа** работы. В случае исследовательской работы обязательно формулируется ее общая гипотеза. Также, если это возможно, указываются теоретическое и практическое значение работы. Кроме того, во введении может быть описана использованная выборка, перечислены применявшиеся методы, указаны структура и объем курсовой или выпускной квалификационной работы.

**Содержание теоретического раздела (главы)** зависит от жанра работы и предмета исследования.

В случае исследовательской работы данная глава посвящается рассмотрению существующих в отечественной и зарубежной лингвистической литературе подходов к разработке поставленной или аналогичной ей проблем. Глава должна адекватно отражать состояние разрабатываемой проблемы на момент ее написания, содержать критический разбор существующих подходов к ее решению, указывать на особенности существующих подходов, не позволяющие считать проблему решенной и требующие ее дальнейшей разработки. Краткое изложение теоретических взглядов и эмпирических результатов других авторов сопровождается содержательным анализом направлений, тенденций, проблем, выделяемых автором работы в освещаемой области исследований.

Показываются «белые пятна», противоречия в позициях и получаемых результатах, вскрываются методические проблемы проводимых исследований. Формулируется методологическая и теоретическая позиция автора. Эта часть работы завершается кратким резюме и логичным переходом к эмпирической части исследования.

Результатом написания теоретического раздела должны быть:

- разъяснение поставленной в работе проблемы,
- постановка и обоснование теоретической гипотезы исследования, определяющей, в каком направлении необходимо искать разрешение сформулированной проблемы,
- постановка общих задач работы, касающихся как нахождения общетеоретического разрешения проблемы, так и конкретных экспериментальных или иных процедур проверки гипотез исследования,
- обоснованный переход к эмпирической части работы.

В случае *методической работы* содержание обзорной главы сводится в основном к анализу существующих в данной области методов исследования, и вписывания новых разработок в имеющийся контекст. Результатом написания главы выступает доказательство необходимости разработки и написания главы выступает доказательство необходимости разработки и апробации новых методов и процедур, которые предлагает автор работы.

В случае *прикладной работы* обзорная глава должна быть посвящена описанию возникшего практического затруднения и методов его преодоления, существующих к настоящему времени, включая анализ их сильных сторон и недостатков. Результатом написания главы выступают разъяснение практических трудностей, с которыми столкнулся автор, и выделение критериев эффективности, которым должны удовлетворять возможные решения (включая авторские).

Теоретический раздел выпускной квалификационной работы не должен быть построен исключительно на воспроизведении сделанных кем-то ранее обзоров в анализируемой области. Ценность обзора определяется также тем, что в нем содержится новый для специалистов в этой области материал (т.е. автор не должен ограничиваться изложением работ, известных специалистам и до него).

Работа должна содержать собственные предложения, направленные на решение поставленной проблемы, предлагаемые студентом. Эта часть работы может выступить параграфом теоретического раздела (главы).

Теоретические методы исследования проблемы включают исторический анализ проблемы, метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы, метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к абстрактному, метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности, метод систематизации и т.д.

**Разработка практического раздела ВКР (эмпирическая или экспериментальная глава)** предполагает осуществление анализа опубликованных переводов, проведение эмпирического исследования (если тема ВКР носит исследовательский характер), осуществление собственного перевода, реферирование (аннотирование) – в зависимости от заданной темы и проблематики работы. Таким образом, эмпирические методы (основанные на опыте) включают изучение материалов по теме исследования, практический перевод и анализ языкового материала, комментирование, составление глоссария и т.п.

Она посвящается описанию методов и изложению эмпирических результатов той исследовательской, методической или прикладной работы, которая была проделана студентом. Данная глава также должна иметь название, отражающее ее содержание.

В *исследовательских работах* эта глава представляет процедуры проверки экспериментальных гипотез, направленных на испытание истинности предложенных теоретических построений, и полученные результаты.

В *методических работах*, в которых гипотезы в явном виде отсутствуют, глава описывает проведенные мероприятия по выделению эмпирических индикаторов, проверке или повышению надежности и/или валидности разрабатываемых, совершенствуемых или сравниваемых методов.

В *прикладных работах*, в которых гипотезы также отсутствуют, данная глава фиксирует проведенные процедуры по решению практической проблемы, полученные в этом процессе результаты. В этом случае глава также содержит оценку эффективности предложенных решений.

Во всех жанрах работ данная глава включает обоснование использованных методов, в котором содержится ответ, почему использовались именно эти методы и каковы их преимущества перед аналогичными (если таковые имеются).

Описание *методов* предполагает:

- описание заданий, которые выполняли испытуемые, и инструкции, которую они получали,
- характеристику *выборки* с точки зрения тех признаков, которые лежат в основе выбора данной темы исследования,
- описание того, какие количественные и качественные показатели фиксировались, и каким образом производилась их фиксация в ходе исследования.

Помимо этого необходимо описать процедуру проведения эмпирических работ.

Для более наглядного изложения методов исследования эмпирический материал рекомендуется помещать в приложениях к выпускной квалификационной работе. Эта рекомендация превращается в требование, если используемые в работе методы являются авторскими.

После характеристики методов излагаются *полученные результаты* и описывается *процедура их обработки*, включая используемые методы *статистической обработки данных*. Результаты работы должны быть представлены понятным для читателя образом. Первичные данные переводятся в удобную для восприятия форму – графики или таблицы, демонстрирующие количественные соотношения полученных данных. Кроме того, некоторые первичные протоколы, наиболее показательные с точки зрения интерпретации результатов исследования, могут быть приведены в приложениях.

После изложения результатов производится их *интерпретация* – разъяснение того, что означают полученные результаты с точки зрения гипотез, сформулированных в работе, или ее методических или прикладных целей.

**В заключении** формулируются выводы и приводятся итоги выполненного исследования, оценивается степень решения поставленных задач.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной производственной практики**

### **а) основная литература:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов.— Изд. 4-е.— Москва : Изд-во ЛКИ, 2013.— 238 с. (3экз)
2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода.English = Russian:Учебное пособие.— Санкт-Петербург : Союз, 2003.— 320 с. (30экз)
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода:Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых:Учебное пособие / Минобраз.РФ,Моск.Гос.Лингвист.ун-т.— Москва : ЧеРо, 2000.— 136 с. (8экз)

5. Миронов В.В. Выполнение и оформление выпускных квалификационных работ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Миронов В.В., Подъякова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014.— 87 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44760> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю
6. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ Павлова А.В., Светозарова Н.Д.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 480 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42489>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю
7. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие / Т. Н. Персикова .— Москва : Логос, 2008 .— 224 с. (9экз)
8. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Дуглас Робинсон; [пер. с англ. М. В. Скуратовской, Д. А. Туганбаева, Н. Г. Шаховой] .— 2-е изд. — Москва : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005 .— 301 с.(3экз)
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]/ Тер-Минасова С.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13162>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю
10. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### **б) дополнительная литература:**

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева .— Москва : Академия ; СПб.: Филол.фак. СПбГУ, 2004 .— 352 с. (3экз)
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров .— Москва : Высш. шк., 1990 .— 253 с. (1экз)
5. Рыжова Т.С., Никонова Н.К.В помощь студенту исследователю: особенности написания и правила оформления курсовой и выпускной квалификационной работ по теории языка и методике обучения иностранным языкам. Методические рекомендации. Псков, 2013. (12экз)
6. Рыжова Т.С. The dictionary of Pskov and the Pskov region = Англо-английский словарь культурно-исторических реалий Пскова и Псковской области / Т. С. Рыжова, Н. В. Питолина, И. С. Кашеварова ; Псков. гос. ун-т, каф. англ. языка .— Псков : Изд-во ПсковГУ, 2012 .— 99 с. (3экз)

#### **в) перечень информационных технологий:**

*информационно-справочные системы:*

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010), Open Office или LibreOffice (лицензия GNU LGPLv3)
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. системы автоматизированного перевода: <https://www.multitran.ru/> Multitran (он-

line) (свободно распространяемая)

г) ресурсы информационно-телекоммуникативной сети «Интернет»:

- Библиотека Гумер - гуманитарные науки  
[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Index\\_Ling.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php)
- Библиотека Российской академии наук (БАН): <http://www.ban.ru>  
Language & Literature. Электронный журнал содержит полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи на русском и на других европейских языках. Учредитель журнала – Тюменский государственный университет, факультет Романо-германской филологии. <http://frgt.utmn.ru/jornal/Nol/jiornal.htm>
- Научная электронная библиотека: [elibrary.ru](http://elibrary.ru)
- Научная библиотека МГУ им. М.В.Ломоносова: <http://www.lib.msu.ru>
- Общие ресурсы по лингвистике и филологии: [www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html](http://www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html)
- Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:  
<http://iling.spb.ru/index.html>
- Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>
- Официальный сайт Российской государственной библиотеки: <http://elibrary.rsl.ru>
- Официальный сайт Российской национальной библиотеки: <http://www.nlr.ru/>
- Русский филологический портал, раздел «Языкознание»: <http://philology.ru>
- Русская виртуальная библиотека: [www.rvb.ru](http://www.rvb.ru)
- Русский филологический портал: [www.philology.ru](http://www.philology.ru)  
Уголок студента-лингвиста. <http://houmpages.tversu.ru/~ips/Contents.htm>
- Энциклопедия «Кругосвет»: [www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru)  
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly>  
<http://www.the-world.ru/>  
<http://www.alleng.ru/>  
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page)

### 13. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Для полноценного прохождения преддипломной производственной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. Желательно, чтобы классы и аудитории были оборудованы интерактивными досками, а в учебном заведении был лингафонный или мультимедийный класс.

### 14. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Задание на преддипломную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по производственной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций примерной ОПОП ВО по направлению и профилю подготовки.

**Разработчики:**

ПсковГУ

к.ф.н., доцент  
кафедры английского языка

Н.В. Питолина

Псков ГУ

начальник отдела  
подготовки научно-педагогических  
кадров доцент кафедры  
немецкого и французского языков, к.п.н

Е.А. Смирнова

**Эксперты:**

ПсковГУ

к.п.н., доцент, зав.каф. иностранных языков  
для лингвистических направлений

С.Ф.Мацевич

Псковская  
городская Дума

начальник отдела зарубежных связей  
и Ганзейского движения к.ф.н.

Т.В.Пустошкина



**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**Образец оформления титульного листа  
отчета по практике**

**ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении преддипломной практики**

**студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ ФРФиИЯ**

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль  
«Теория и практика межкультурной коммуникации»)**

\_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Практика проходила с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Дата сдачи отчета \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

**ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»**

**Задание на преддипломную практику**

**Студенту (ке) \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)  
ФРФиИЯ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Теория и  
практика межкультурной коммуникации»)**

Тема выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Дата начала практики \_\_\_\_\_ Дата окончания практики \_\_\_\_\_

Срок сдачи отчета \_\_\_\_\_

Во время преддипломной практики следует выполнить следующие задания:

---

---

---

Дата выдачи задания

Руководитель



**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**

**Календарный план прохождения преддипломной практики Студентом**

\_\_\_\_\_ курса ФРФиИЯ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

**(профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»)**

\_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

№ п/п	Наименование работ и индивидуальных заданий	Период выполнения работ и заданий	Заключение и оценка руководителя от организации	Подпись руководителя от организации
1	2	3	4	5

Согласовано:

Руководитель практики \_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

\_\_\_\_\_ (подпись)

Студент-практикант \_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

\_\_\_\_\_ (подпись)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Образец отзыва-характеристики

по практике студента

### Отзыв – характеристика

Студент (ка) \_\_\_\_ курса ФРФиИЯ \_\_\_\_\_ (ф.и.о.) с \_\_\_\_  
200\_г. по \_\_\_\_\_ 200 \_\_ г. прошел (ла) преддипломную практику по по направлению  
подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Теория и практика межкультурной  
коммуникации»)

в \_\_\_\_\_ (наименование организации)

В период практики выполнял (ла) обязанности \_\_\_\_\_

За время прохождения практики \_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

показал (ла) \_\_\_\_\_ уровень теоретической подготовки, \_\_\_\_\_  
умение применить и использовать знания, полученные в университете, для решения  
поставленных перед ним (ней) практических задач.

Программа практики выполнена полностью (частично).

В целом работа практиканта \_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

заслуживает оценки \_\_\_\_\_

Руководитель \_\_\_\_\_ (ф.и.о.)

**Критерии оценивания ВКР**

Средство оценки	Критерии оценки	Баллы
Выполнение ВКР	Выполненная работа имеет теоретическое и практическое значение для переводческой практики и предпосылки для дальнейших научных разработок; материал ВКР при незначительных поправках может готовиться для публичной защиты; работа демонстрирует отличное знание терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала, владение навыками устного и письменного перевода	99-100
Выполнение ВКР	Выполненная работа демонстрирует умение отбирать и систематизировать нужные сведения, анализировать, интерпретировать их и представлять в графической или иной иллюстративной форме; главы ВКР выстроены в логике, демонстрируют хорошее знание основных норм лексической эквивалентности, терминологии, хорошее владение навыками устного и письменного перевода, реферирования или аннотирования текстов	75-89
Выполнение ВКР	Выполненная работа демонстрирует умение осуществлять филологический анализ подобранных для решения проблемы исследования текстов; однако отмечается недостаточный уровень знаний лексической терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается среднее владение навыками устного и письменного перевода, реферирования и аннотирования текстов. Заключительные выводы недостаточно обоснованы	60-74
Выполнение ВКР	Выполненная работа демонстрирует слабое знание теоретических, методологических и методических подходов к исследованию переводческой деятельности; работа выстроена недостаточно последовательно; проведен недостаточный анализ исходной проблемы; отмечается низкий уровень стилистических характеристик представленного материала, слабое владение навыками устного/письменного перевода; главы ВКР	0-59

**Перечень примерных вопросов для подготовки к устному докладу по теме ВКР**

1. В чем заключается актуальность выбранной вами темы?
2. Чем обусловлена структура вашей работы?
3. Какие методы вы использовали в процессе осуществления исследования?
4. Какие теоретические труды легли в основу вашего исследования?
5. Какими источниками языкового материала вы пользовались и где их находили?
6. Какие виды переводческой деятельности были выбраны для осуществления исследования?

7. В чем заключается практическая значимость вашего исследования?
8. Сложности какого характера приходилось преодолевать в процессе работы над ВКР?
9. К каким выводам Вы пришли в ходе выполнения ВКР?
10. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения преддипломной практики?
11. Какие умения Вы приобрели в процессе работы над ВКР? Как они могут способствовать вашему профессиональному росту?
12. Использовали ли Вы литературу на иностранных языках?

#### **Система оценивания преддипломной производственной практики**

<b>Баллы</b>	<b>оценка</b>	<b>Числовой эквивалент оценки</b>	<b>Бинарная система оценки</b>	<b>Уровни овладения компетенцией</b>
90-100	5	5	Зачет (с оценкой)	Повышенный уровень
75-89	4	4	Зачет (с оценкой)	Продвинутый уровень
60-74	3	3	Зачет (с оценкой)	Пороговый уровень
0-59	2	0	незачет	Не владеет компетенцией